

第8回 共同聲明(1976年)

第8回 韓日・日韓民間合同經濟委員會 會議은 1976年 3月 9일부터 3日間 東京에서 開催되었다.

朴忠勳韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 한 韓國代表團과 植村甲午郎 日韓經濟委員會 委員長을 團長으로 한 日本代表團은 經濟協力, 産業技術, 貿易의 各部門에 있어서 兩國의 民間의 協力を 促進시킬 必要가 있는 措置를 議題로하여 友好的인 雰圍氣속에서 具體的인 檢討와 意見を 交換하였다.

會議은 國際的인 不況中에 兩國이 各己 景氣의 回復과 經濟의 發展을 위한 努力을 繼續하여 온 實情과 諸般問題를 說明함과 同時에 協力에 關한 具體的인 案件을 檢討한 結果 過去 10年間に 걸쳐 이루어진 政府間協定에 의한 經濟協력이 終了된 것을 契機로하여 앞으로는 새로운 次元에서의 協力關係로 發展하여야 할 必要性을 認識하고 이것을 基調로하여 資本, 技術協力 및 貿易擴大均衡을 圖謀하기 위한 諸般事項에 대하여 雙方이 積極的인 努力을 하기로 合意하였다.

특히 當面한 兩國間 貿易의 障害가 되고 있는 輸入制限의 各種措置에 對하여는 本合同委員會 會議의 名義로 그 早速한 解決을 圖謀하도록 雙方의 政府에 建議할 것을 議決하였다.

1. 重化學工業開發을 위한 資本協력에 關하여 韓國側은 明年부터 始作될 第4次經濟開發5個年計劃構想에 대하여 說明하고 이에 必要한 外資調達에 있어서 日本側의 積極的인 協力を 要請하였다. 또한 今年은 過去 10年間の 政府間協定에 의한 經

濟協力關係가 終結하였음에 비추어 新次元에서의 長期的이고도 安定的인 資本協力體制確立의 必要性을 指摘하였다.

그리고 民間企業의 規模, 信用 등이 急速히 向上된 오늘에 있어서는 從來의 資本方式外에 純粹한 企業信用을 바탕으로 한 資本協力の 促進도 要請하였다.

아울러 韓國側은 第4次5個年計劃內容이 確定되는 今年下半年에 日本側이 重化學工業開發協力 調查團을 韓國에 派遣하여 積極的으로 協力할 것을 要請하였다. 또한 韓日兩國간의 機械工業協力問題에 關하여 韓國側은 韓日兩國간의 相互補完的인 機械工業開發促進을 위한 協力體制의 確立이 必要함을 強調하고 機械類의 日本側輸入을 통한 韓日間貿易逆調은 正을 促求함과 아울러 技術提携와 海外프로젝트에 대한 共同參與等 機械工業 協力促進을 위한 韓日機械工業協力機構를 設置 運營할 것을 提議하였다.

이에 대하여 日本側은 앞으로 民間베이스의 資本協력에 關하여는 誠意를 가지고 協力할 것을 約束하고 于先 今年 下半年을 目標로 調查團을 派遣하여 그 結果에 따라서 具體的인 方案을 提示할 것을 約束하였다.

機械工業面의 具體的인 協力에 關하여 日本側은 앞으로 兩國간의 보다 具體的인 提携를 促進할 것을 諒解하고 이를 위한 機構의 設置에 同意하였다.

2. 韓國側은 日本의 對韓投資現況에 비추어 投資의 量的擴大와 實의選別을 要望하고 특히 機械, 化學, 電子 등 開發戰略部門中

心の投資と 그 規模의 大型化, 原料供給의 圓滑化 등에 대한 日本側の 積極적인 協力を 要望하였다. 韓國側은 또한 兩國 投資家の 交渉의 圓滑化를 위해 大韓商工會會議所投資相談所 및 日本商工會會議所 海外企業技術協力幹旋本部의 機構擴充과 그 活用을 提案하였다. 日本側은 이에 대하여 兩國의 投資幹旋機構의 보다 緊密한 業務上的 提携關係를 촉진시키기 위하여 同幹旋機構의 關係者會議의 定期開催를 提議, 兩國側은 그 實現에 合意하였다.

3. 日本側은 韓國이 歐洲諸國과 締結한 投資保障協定에 關하여 日本과의 체결可能性에 대한 說明을 要望하였다.

韓國側은 이에 對하여 韓國의 外資導入法이 外國人投資에 대하여 最大의 保護와 保障을 規定하고 있음을 說明하고 그러나 日本側이 同協定の 체결을 要望한다면 그 趣旨를 韓國政府에 傳達할 것을 約束하였다.

4. 韓國側은 兩國間의 技術協力を 促進시키기 위해 技術導入 및 技術研修生訓練上的 諸問題等에 대하여 說明함과 同時に 前次會議에서 提案된 技術移轉센터設置에 對해서 補充說明과 함께 그 促進方案을 마련할 것을 要請하였다.

日本側은 이에 對하여 技術交流의 促進을 위한 同센터의 必要性을 認定하고 그 첫段階로서 技術移轉센터의 技能을 갖는 데이터·뱅크의 設立에 努力할 것을 約束하였다.

5. 韓國側은 韓日兩國間의 貿易不均衡에 關하여 逆調額이 増大一路에 있고 이의 縮少是正을 위하여 日本側이 加一層 努力을 傾注하여야 하나 具體的으로 兩國間의 協議機關으로서 貿易擴大均衡委員會(假稱)

의 設置를 提案하였다.

이에 對하여 日本側은 貿易不均衡의 是正에는 多少 時日이 所要될 것이나 貿易擴大均衡委員會를 設置하여 隨時協議할 것에 贊成하였다.

6. 韓國側은 日本側에서 最近 自由貿易에 逆行하는 움직임을 보이고 從前부터 日本側に 要請하고 있는 韓國의 對日輸出關心品目的 輸入制限撤廢, 關稅引下 및 特惠關稅의 擴大適用에 關하여 아직 이를 實施하지 않고 實質的으로 制限을 強化하고 있는 것은 遺憾이며 兩國의 선린우호와 貿易의 擴大均衡을 圖謀하는 見地에서 早速히 解決되도록 本合同委員會 會議 名義로 政府當局에 建議할 것을 提案하였다.

日本側은 이에 대하여 지금까지 機會가 있는대로 韓國側의 要請을 政府當局에 傳達하고 있으나 繼續 그 實現에 努力하겠다고 말하고 韓國側의 提案에 대하여 合意하였다.

7. 韓國側은 主要한 輸出關心品目인 生糸, 絹撚糸 및 絹織物에 關하여 日本側이 政府間交渉에서 輸入量을 大幅 減縮하고 더욱이 만일 輸入制限立法措置를 講究한다면 韓國의 양잠농가 및 絹製品業界에 致命的인 打撃을 주고 韓日兩國의 關係를 惡化시키게 될 것이므로 이러한 最惡의 狀態를 避하기 위하여 卽時 兩國代表團長團이 日本의 關係要路에 強力히 詰問할 것을 提案하였다.

日本側은 이에 대하여 韓國側 事情에 關하여 諒解하고 韓國側의 提案에 대하여 最善의 努力을 다할 것을 約束하였다.

8. 兩國側은 入國査證에 關하여 兩國間貿易의 擴大를 圖謀하는 見地에서 雙方의 人的 往來를 더욱 활발히 하기 위하여 現在의

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

- 入國査證을 複數入國査證(multiple visa)으로 하여야 하므로 이 複數入國査證이 一定한 基準下에서라도 發行되도록 各己 自國政府에 建議할 것에 合意하였다.
9. 日本側은 最近3年間 海運協定에 關한 政府間 및 民間交渉이 中斷되고 日本船의 積取比率이 急速히 低下하여 그 結果 日本의 中小海運會社の 經營基盤이 더욱 不安定하여 왔다고 말하고 互惠平等의 立場에서 早速히 海運協定을 締結하도록 關係機關에 절충할 것을 要請하였다. 韓國側은 이에 대하여 먼저 民間베이스의 交渉에 檢討의 餘地가 있으나 政府關係機關에 이 要望이 있었다는 뜻을 傳達하기로 約束하였다.
10. 다음 會議는 明年 봄 서로 便利한 時期에 서울에서 開催하기로 合意하였다.
11. 韓國側은 日本의 政府 및 民間關係者가 이번 會議에 베푼 好意에 感謝의 뜻을 表明하였다.

1976年 3月 11日

韓國 代表團 團長 朴 忠 勳
日本 代表團 團長 植 村 甲 午 郎

第9回 共同聲明(1977年)

第9回 韓日・日韓 民間合同經濟委員會會議는 1977年 3月 10일부터 3日間 서울에서 開催되었다.

朴忠勳 韓日經濟委員會 委員長을 團長으로 한 韓國代表團과 日高 輝씨를 團長으로 한 日本代表團은 資本協力・産業・技術 및 貿易분야에 있어서 양국의 經濟協力を 촉진시키는 구체적인 방안을 議題로 하여 友好的인 분위기 속에서 진지하게 의견을 교환하였다. 會議는 韓日양국이 급변하는 景氣變動에 신속히 대처하여 양국 상호 經濟發展을 위하여 노력하였음을 설명하였으며 그밖에 韓日양국의 共同關心事에 대해서도 理解를 증진시켰다. 더욱이 韓國의 제4차 經濟開發 5개년계획에 대한 資本 및 技術協력에 韓日양국의 經濟界가 보다 적극적으로 協力하고 第3國市場에의 協力輸出을 촉진하기로 의견을 같이하였으며 대륙붕의 개발촉진과 200海里經濟水域의 설정경향과 海運문제에 큰

관심을 표명, 서로 의견을 진지하게 교환하였고 그 밖에 兩國간의 제반사항에 대하여 쌍방이 적극적으로 노력하기로 합의하였다.

특히 會議는 지난 제8회 본회의의 합의에 따라 설치된 韓日・日韓貿易擴大均衡委員會와 日本機械工業시찰단의 報告書를 채택하고 兩報告書가 提言한 韓日貿易擴大均衡方案 및 플랜트輸出에 있어서의 協力輸出을 적극적으로 추진하기로 합의하였다.

1. 韓國측은 금년부터 시작되는 제4차 경제 개발5개년계획에 대하여 설명하고 그 중에서 重化學工業 開發部門, 電力등 社會間接부문과 農業開發 및 새마을事業部門에 필요한 外資調達에 있어서 日本측에 長期低利의 資本協력을 요청하고 日本측은 韓國의 제4차經濟開發 5개년계획에 필요한 外資調達에 적극적으로 協力할 것을 약속하였다.

특히 韓國은 第4次 經濟開發5개년계획

기간중에 機械·電子·精密化學部門開發에 力點을 두고 이에 필요한 막대한 投資財源調達을 해야하고 이들 분야에 있어서 韓日努力관계가 水平的分業을 유도하는 방향으로 展開하는 것이 所望됨에 비추어 日本측의 長期低利 商業借款제공과 直接投資를 요청한데 대하여 日本측은 韓國측 요청의 타당성을 인정하고 이에 적극 協力할 것을 다짐하였다. 더욱이 兩國은 第3國 진출에 있어서 相互 利點을 도모할 수 있는 補完的인 協力方案을 강구하자는 데 의견의 일치를 보였다.

2. 韓國측은 長期的인 안목과 새로운 次元에서 양국간의 經濟協力을 촉진시켜야할 필요성을 강조하고 이의 效率的이고 所望스러운 방안을 연구 導出하기 위하여 專門機構의 성격을 띤 經濟協力長期構想委員會(가칭)의 설치를 提議한데 대하여 日本측은 이에 贊同하고 同委員會 설립을 추진기로 합의하였으며 同委員會는 長期的視野에 입각한 産業構造의 方向 및 海外開發輸入方案문제등의 調查研究를 목적으로 한다.
3. 韓國측은 日本의 對韓投資·技術 協力에 관한 諸問題를 설명하고 금후 韓國의 工業化政策 方向에 부합되도록 重要 産業部門 특히 重化學·機械·電子·金屬工業 및 輸出産業部門에 대한 投資의 확대와 技術交流의 촉진을 요망하였다. 더욱이 韓國측은 양국간의 技術移轉을 촉진시키기 위한 綜合 技術協力機構의 설치를 요망하였다.

日本측은 이에 대하여 水平的 國際分業에 의한 投資·技術 協력을 점진적으로 확대해 나갈것에 同意하였다.

또한 前次會議에 있어서의 韓國측의 技術移轉 振興方案에 관한 요망에 대응해서 技術移轉센터의 機能을 갖는 데이터 뱅크

를 新技術開發事業團의 附設機關으로서 設置한다는 趣旨를 설명하고 輸出 희망기술의 調査 登錄을 실시함과 동시에 그 登錄技術의 目錄을 經濟企劃院·大韓商工會議所·韓國科學技術研究所등 關係機關에 送付할 것을 약속하였다.

종합技術協力機構의 설치에 있어서는 大韓商工會議所 投資技術相談所와 日本商工會議所·海外企業技術協力 앞선 本部를 창구로 하여 年內에 關係者會議을 개최하여 그 추진방안을 協議할 것에 합의하였다.

4. 兩側은 韓日·日韓 貿易擴大均衡委員會가 提言한 兩國貿易의 擴大均衡 方案에 대한 調查報告를 채택하고 서로 그 實現추진에 최대의 노력을 기울이기로 합의했다.
 5. 韓國측은 日本에 있어서 韓國의 對日輸出 關心品目에 대한 關稅 및 非關稅障壁등이 아직껏 除去되지 않아 兩國間的 貿易擴大均衡의 沮害要因이 되고 있음을 지적하고, 이의 早速한 除去가 실현되도록 政府 당국에 건의할 것을 제안했다.
- 이에대해 日本측은 政府당국에도 요망하고 있고 계속해서 그 실현을 위해 노력할 뜻을 말하고 韓國側의 提案에 합의했다.
6. 韓國側은 兩國의 相互利益을 增進시키기 위해 第3國市場에 대한 協力輸出의 필요성을 지적하고 兩側은 향후 이를 效率的으로 촉진시키기 위한 具體的方案을 研究하기로 합의했다.

7. 日本側은 兩國間的 貿易擴大와 構造의 漸進的 變化에 대처, 앞으로 貿易의 加一層 擴大發展과 第3國市長에 대한 協力輸出의 增進을 도모하기 위해 (1) 駐韓日本商社의 法的地位의 確保 (2) 兩國政府에 의한 複數入國査證(Multiple Visa)의 發給實現 (3) 韓日 友好通商航海條約의 締結촉진의 必要性을 지적하고 그 實現을 위한 韓國